

名家点评 外国小说
中学生读本



俄国小说卷

◎ 主编 柳鸣九

插图本



名家点评 外国小说
中学生读本



俄国小说卷 上

◎主编 柳鸣九

插图本



山东画报出版社

图书在版编目(CIP)数据

名家点评外国小说中学生读本(插图本). 俄国小说
卷/柳鸣九主编. —济南: 山东画报出版社, 2000. 10
ISBN 7-80603-485-4

I. 名… II. 柳… III. 短篇小说-俄罗斯-中学-课外
读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 48447 号

- 书 名 名家点评外国小说中学生读本(插图本)
俄国小说卷(上)
- 主 编 柳鸣九
- 出版发行 **山东画报出版社**
- 社 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001
- 电 话 总编室(0531)2060055—5420
发行部(0531)2052472 2906847(传真)
- 网 址 <http://www.sd-pictorial.com.cn>
<http://www.sdhbs.com.cn>
- 电子信箱 webmaster@www.sd-pictorial.com.cn
- 印 刷 山东人民印刷厂
- 厂 址 泰安市灵山大街东首 邮编 271000
- 版 次 2000 年 10 月第 1 版
- 印 次 2000 年 10 月第 1 次印刷
- 规 格 32 开(850×1168 毫米)
13.375 印张 5 幅图 4 插页 276 千字
- 印 数 1—5000
- I S B N 7-80603-485-4/G·100
- 定 价 21.90 元

如有印装质量问题,请与印刷厂联系调换。

名家点评外国小说中学生读本(插图本)
编委会



主 编
柳鸣九

编 委

石南征	吕同六	李文俊
刘象愚	陈众议	罗新璋
高慧勤	朱 虹	韩耀成

主编助理

邵小鸥 张晓强

1434/03

主编的话

柳鸣九

不论是算 20 世纪最后一年，还是算 21 世纪最初一年，反正是在这年的 2 月份，《北京晚报》以引人注意的大篇幅，连续作了“孩子读什么”的追踪报道，其标题像是一个急切的惊呼：“学生读啥，社会着急！”（《北京晚报》2000 年 2 月 3 日第一版）

这一惊呼的缘由是：“个体书店老板首次道出了内幕”，所谓“道出内幕”，即透露了书摊上的营销情况，原来，在书摊上多量出售的是《损人大全》之类的厚黑书与刺激性的“黄书”。这一报道与惊呼当然就引起了“众多新闻媒体的极大关注”，对此，中央电视台的记者进行了“大量的调查”，据称，又“发现青少年的阅读能力正在萎缩，甚至有些大学生对中国古典四大名著的阅读水平仍停留在小人书的程度”。

放在这个背景上，我们做这一套“点评本外国小说中学生读本”的目的就无需再加说明了，只不过，我们这项工作是在这一报道发布之前就已经着手进行了。当然，这决非说我们有先见之明，早有呼吁、早有动作的有识之士实不乏人，因为，给中学生提供什么读物，从来都是一个值得人们严重关注的社会

问题、文化问题。

对中学生有益而必需的精神“营养品”当然不止一种，文学仅为其一，而外国文学又只是文学中的一个分支，我们不必，也不应该把外国文学阅读对中学生的必要性与重要性强调到不适当的高度，但是，不可否认，外国文学阅读对于中学生而言，要算最寓教于乐的一种阅读了。这里所说的“教”，不是指狭义的思想品德教育，而是指广义的文化教育、精神教育，其内容包括各国历史、人类社会、异域景观、人情世态、生活哲理、阅历见识、艺文美趣等等。这里所说的“乐”，则是引人入胜故事情节、真实生动的人物形象、鲜明活脱的性格特征、栩栩如生的风光描绘、五光十色的生活画面、丰富多彩的风格、独特喜人的情趣等等。不妨说，外国文学的阅读，有如精神上跨越国界，作环球旅行，亦有如进入时间隧道，来往于不同的世纪，可以在潇洒休闲、审美鉴赏的愉悦中达到扩大眼界、增长见识、提高品位、启迪智慧、滋养精神的效果，开卷有喜、开卷有益，岂不比沉醉于“戏说”、迷幻于“神侠”为佳？

这里，我不禁想起我第一次阅读外国文学作品的经历与感受。

直到初中二年级，我在精神上还是懵懵懂懂的，当然，从来都没有读过什么外国文学作品。清寒的家境与周围灰色的社会现实，使我不可能在课外有什么像样的文化生活，除了瞎玩，就是瞎闹。当时，我惟一的“课外阅读”，就是放学后跑到租书铺子里去“看站书”，即站在书架前，在书店老板白眼上看上一两个

钟头，看的几乎全是武侠神怪小说和一些不入流的通俗小说，每次从书铺出来时，一方面老板的白眼使得心里很不是滋味，另一方面，则害怕回家遭家长责备。脑子里呢，又并未因看了两个钟头“站书”而感到愉悦与充实，倒像是一片混沌、一片空白……所以，如果说我有什么阅读生活、精神生活的话，那就只能说是浑浑噩噩的。

那个学期，我上的学校是重庆求精中学。当时，班上几个女同学，大概是以一个姓黄的学习干事为首，张罗起一个“图书馆”，“忽如一夜春风来，千树万树梨花开”，她们不知从哪里突然搞来一大批书，绝大部分都是崭新的，封面一般都素净大方，装帧美观，记得不少是文化生活出版社出版的，第一眼就给人以高雅之感，像我这样跑惯了低级租书铺子的俗子，真好像是匹普次初见到艾丝戴拉，眼睛为之一亮。那些书都是文学作品，其中许多是外国文学名著，有狄更斯、托尔斯泰、左拉、巴尔扎克、屠格涅夫、高尔基、梅里美等的作品。这些书是从哪里弄来的？不久就听说是班上一个姓宋的女同学捐献的。那位女同学娇小、白皙、文静，不引人注意，当时只知道她是一位国民党将领的女儿，在班上没有待多久就离校了。

面对这样一个“图书馆”，我多半是为了要在那位学习干事面前充“上流人”，竟大为“附庸风雅”起来，非常热心地借阅这些书籍。说实话，开始是囫圇吞枣，有些书并没有看明白，有的书干脆看不懂（那时如果有点评本就好了），有的书倒的确印象很深，如高尔基的自传作品中那种“出污泥而不染”的上进心对我很有启迪，又如屠格涅夫的《春潮》那半是缅怀半是忏悔的故事，半是柔情半是哀愁的情调，不知为什么竟那么深地感染了

我、浸透了我，还有梅里美的短篇，洛蒂的《冰岛渔夫》……这么读着，读着……有一天，在宿舍里，我突然觉得平日习以为常的那些瞎聊瞎闹实在太没有意思了，就一个人跑到学校一侧，坐在那个高坡上，俯视着下方的嘉陵江。如果我现在说当时我对某本书有什么读后感，有什么感悟，思考了什么人生问题，那就是杜撰扯淡；我当时只是坐在那里看江，似乎很想思索点什么，但又什么都无从思索起，什么都思索不起来，脑子里一片茫然，但这茫然却使人感到新鲜，舍不得脱离这种状态回宿舍去……现在看来，那次异样的行为虽然颇有点不自觉的“附庸深沉”的冲动，甚为可笑，但是，人开始要思索，也就开始要上进。在我凡俗平庸的少年时期，那毕竟是第一次，它也许是人开始被书籍的力量从灰色混沌的泥沼中引出时最初的朦胧的反应。

我的外国文学阅读，最初就是从这个“图书馆”开始的。此后的几年中学时期，外国文学作品就一直是我课外阅读、文化生活中的一个主要内容，从中，我不断得到滋养与教益，包括大大增强了学习外文的兴趣。如果说到我投考大学时，作为一个中学毕业生，在历史、人文方面的知识还算说得过去的话，其中就有得益于外国文学阅读的。正因为自己中学时期有过这么一点经历与感受，所以当山东画报出版社的总编辑汪稼明同志与三联书店的苏林同志策划一套给中学生阅读的点评本外国文学作品选时，我也就乐意地应邀来做这件事。

做这件事的第一个重要问题，就是选题。首先确定这一套书的内容为小说作品。根据一般的规律，儿童是从看连环画故事书开始阅读的，青少年一开始当然也更习惯于读叙事类作

品。人们看《三国演义》、《水浒传》的故事，总要比读宋词元曲来得早。作为文化载体，小说作品也比诗歌、散文、戏剧包含有更多更具体的社会、历史、生活、风习以及人文景观的内容，其叙事性则是引人入胜的通道。熟悉外国的历史与文化以及文学艺术的表述方法，从这里开始更为便捷，能事半功倍。就是这个读本以小说为单一内容的缘由。至于外国文学中的长篇小说名著一概不选，则既是因为篇幅过长，无法容纳，也是因为不宜增加青少年课外阅读的负担。而且中短篇小说有“一斑窥全貌”的特点，其知识与智慧的含量绝不见少，其精炼的艺术形式也有利于提高青少年的艺术品位。每个单篇小说，多则两个钟头、少则十来分钟即可阅毕，既符合普遍的休闲式读书时尚，又“立竿见影”，即时收到开卷有益之效。当然，在题材内容、思想倾向上宜于青少年阅读，也是我们的一个编选原则，凡思想消极有害、情绪偏狭狂热、不宜于花季年龄段阅读者，那都是要拒之门外的，不论其在文学史上有什么地位。不过，在这里凡入选者，却又无一不是外国文学史上的精品名篇。在编选上，我们多少照顾了世界一些重要国家的文学系统性，以便于中学生对外国小说有一个总体印象。

另一个重要问题，就是点评。点评是特别灵活、特别便于与读者交流的文评样式，在我国是古已有之的，金圣叹点评《水浒传》与《西厢记》，就是闻名遐迩的先例。现今的社会科学、人文科学以及文学理论、批评方法都比金圣叹的时代有了长足的发展，这种文评样式当被注入新的营养而焕发新的生命力。以中学生为对象，给外国文学名著作点评，不是凡能写字作文者皆可为的，对社稷之未来的饮食，“必须名厨料理”。对此，我们可

不敢轻慢，特邀约了中国社会科学院、北京大学、中国人民大学、北京师范大学、浙江大学、四川大学等一批单位“外学”的著名学者、教授与翻译界一些著名的翻译家命笔，还特别邀请了王蒙、刘心武、张炯、张辛欣、刘世德、何西来、楼肇明等对外国文学有较深修养的著名作家、批评家参加。他们怀着关心青少年课外文化生活的热情，通力合作，玉成其事，在这里，我对他们表示衷心的感谢！

最后，为了把这套书做得尽可能精美一些，我们还组织了一些插图，对此，中国社会科学院图书馆的邵小鸥同志的协助也是值得感谢的。

2000年2月

主编及本卷点评者简介

柳鸣九

1957年毕业于北京大学西语系。中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国社会科学院研究生院教授，中国法国文学研究会会长。有专著《法国文学史》三卷；评论文集《理史集》《凯旋门前的桐叶》等十集；散文集《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》等三集；翻译与编选《雨果文学论文集》、《萨特研究》等三十余种；主编有《法国二十世纪文学丛书》（七十卷）、《雨果文集》（二十卷）等多种大型书系。多次获国家级图书奖。

刘文飞

1959年生于安徽，祖籍山东。文学博士。现为中国社会科学院外国文学研究所研究员、俄罗斯文学研究室副主任。著、编、译有《苏联文学史》（合著）、《二十世纪俄语诗史》、《俄罗斯文化史》、《文学与革命》（合译）、《世界青年抒情诗选》、《马尔

娃》、《诗歌漂流瓶；布罗茨基与俄语诗歌传统》、《普希金全集》（即出）等书，并发表学术论文数十篇。

吕绍宗

俄罗斯文学学者，中国作家协会会员。1964年郑州大学毕业后到中国社会科学院外国文学所工作。1995~1996年在莫斯科大学研修。著有《我是用做实验的狗·左琴科研究》与诸多学术论文。译有文学名著《当代英雄》、长篇小说《经理的苦恼》及一些中篇小说。所译短篇小说被选入《世界短篇小说名著鉴赏辞典》、《世界短篇小说经典》、《世界短篇小说精品文库》、《俄语短篇小说精品》与《世界著名短篇小说分类文库》等。

楼肇明

散文评论家和散文作家。1960年毕业于北京大学图书馆学系。1984年加入中国作家协会。曾二度任中国社会科学院文学所图书馆馆长。现为该研究所研究员。著有《第十三位使徒》、《繁华遮蔽下的贫困》（与人合作）等，编有《八十年代台湾散文选》、《当代散文潮流回顾》、《世界文学大师文丛》等，译有阿赫玛托娃的诗《安魂曲》等。

钱善行

又名靳戈。生于1935年。1961年原苏联国立列宁格勒大学语文系毕业后一直在中国社会科学院外国文学研究所（1964年前为中国科学院文学研究所）从事俄苏文学研究工作至今，《世界文论》丛刊主编、研究员兼研究生院教授。迄今发表《当代苏联小说体裁、风格及表现手法》等论文近百万字，翻译出版俄苏小说《彼得堡》等多部，参与主编和编辑出版辞书、论文集、作品集多种。

石南征

生于1949年，祖籍江苏邳县。毕业于北京外国语学院俄语系。自1980年进中国社会科学院外国文学研究所工作，从事俄罗斯文学研究，主攻俄罗斯小说创作以及小说理论。现为研究员、博士生导师、俄罗斯文学研究室主任、中国俄罗斯文学研究会会长。著有《明日观花——七八十年代苏联小说形式、风格问题》及论文、编著多种。

名家点评外国小说中学生读本(插图本)
俄国小说卷(上)

目 录



- | | | | |
|-----|------|------|--------|
| 1 | 普希金 | 驿站长 | 水 夫 译 |
| | | | 刘文芸 点评 |
| 15 | 果戈理 | 五月的夜 | 满 涛 译 |
| | | | 刘文芸 点评 |
| 51 | 果戈理 | 外套 | 满 涛 译 |
| | | | 刘文芸 点评 |
| 83 | 莱蒙托夫 | 塔曼 | 吕绍宗 译 |
| | | | 吕绍宗 点评 |
| 99 | 屠格涅夫 | 木木 | 巴 金 译 |
| | | | 楼肇明 点评 |
| 137 | 屠格涅夫 | 阿霞 | 磊 然 译 |
| | | | 楼肇明 点评 |
| 193 | 屠格涅夫 | 白净草原 | 丰子恺 译 |
| | | | 楼肇明 点评 |
| 219 | 托尔斯泰 | 卢塞恩 | 张 耳 译 |
| | | | 靳 戈 点评 |
| 251 | 托尔斯泰 | 三死 | 臧仲伦 译 |

- | | | | |
|-----|---------|---------|-----------------|
| 269 | 托尔斯泰 | 舞会之后 | 靳戈 点评
臧仲伦 译 |
| 283 | 陀思妥耶夫斯基 | 白夜 | 靳戈 点评
成时 译 |
| 347 | 契诃夫 | 一个小官吏之死 | 刘文芸 点评
王景生 译 |
| 353 | 契诃夫 | 万卡 | 石南征 点评
王景生 译 |
| 359 | 契诃夫 | 套中人 | 石南征 点评
王景生 译 |
| 377 | 契诃夫 | 变色龙 | 石南征 点评
王景生 译 |
| 383 | 契诃夫 | 胖子和瘦子 | 石南征 点评
王景生 译 |
| 387 | 契诃夫 | 带阁楼的房子 | 石南征 点评
汝龙 译 |

驿 站 长



普希金 著 水 夫 译

刘文芸 点评



普希金

亚历山大·普希金(1799~1837)被誉为“俄国文学之父。”他主要的文学成就在于诗歌创作,一生写下了近千首抒情诗和童话诗、长诗,但同时,他也是一位卓越的小说家,除了著名的《上尉的女儿》、《黑桃皇后》等名篇外,他的

短篇小说集《别尔金的故事》也是家喻户晓的，而其中的《驿站长》更是普希金的主要代表作之一。

十四品文官^①，

驿站的独裁者。

维亚捷姆斯基公爵^②

①注意：一个重在叙事的短篇小说却从议论开始，而且是一连串语气强烈的排比句，作者的情绪乃至倾向立即跃然纸上。

谁没有咒骂过驿站长，谁没有同他们骂过架？谁没有在一气愤的时候向他们索取过那要命的本子以便在上面写下自己对他们的压制、粗暴和怠慢的无济于事的控诉？谁不把他们的当做人性的恶棍，犹如过去衙门里的师爷，或者，至少也和摩罗姆的强盗^③无异？但是，我们如果公平一些，尽量为他们设身处地想一想，也许，我们批评他们的时候就会宽容得多。①什么是驿站长呢？一个十四品的真正的受气包，他的官职只能使他免于挨打，而且这也并非总能做到（请读者扪心自问）。维亚捷姆斯基开玩笑称他是独裁者，他的职务是怎样的呢？是不是一种真正的苦役？白天黑夜都不得安宁。旅客把在枯燥乏味的旅途中积聚起来的全部怨气都发泄在驿站长身上：天气恶劣，道路难行，车夫脾气犟，马不肯拉车——都成了驿站长的过错。旅客走进他贫寒的住所，像望着敌人似地望着他。要是他能赶快打发掉这个不速之客，还好；但是如果正碰上没有马呢？……天哪！咒骂、威吓就会劈头盖脸而来！他得冒着雨、踩着泥泞挨家挨户奔走。遇上狂

① 帝俄时代最低级的文官。

② 维亚捷姆斯基公爵（1792—1878），俄国诗人，评论家，这两句诗引自他的诗《驿站》。

③ 当时的农奴为了逃避地主的压迫，常常结伙为强盗。奥卡河上的摩罗姆森林中，因常有这样的强盗出没而驰名。